

Análisis de la intraducibilidad y los anisomorfismos lingüísticos en la traducción chino-español a partir de las obras literarias de la dinastía Ming

Presentada por: Zhao Yu han

Dirigida por: Miguel Ángel Candel-Mora

Resumen

La lengua es sólo un signo, no es correlato objetivo de la realidad, por lo que el concepto de anisomorfismo lingüístico e intraducibilidad ocupa un papel relevante en la transferencia de un idioma a otro. Un claro ejemplo es la traducción de las obras literarias escritas en la dinastía Ming (1368-1644 d.C.) del chino al español, donde confluyen ambas características, ya que además de la distancia cultural y geográfica, se añade el hecho de que han sido escritas en otros periodos históricos pero el acercamiento de esta obra al lector se hace en el siglo XXI. Esta tesis tiene como objetivo investigar la existencia del concepto de intraducibilidad y anisomorfismo lingüístico a través del estudio de las notas del traductor de los elementos culturales chinos en dos novelas escritas en chino en la dinastía Ming (1368-1644 d.C.), así como las estrategias utilizadas para acercar estas dificultades de transferencia a un lector contemporáneo.